Stuk **2017** (2003-2004) – Nr. 1

V L A A M S P A R L E M E N T

Zitting 2003-2004

9 januari 2004

ONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de overeenkomst tussen de regeringen van de Franse republiek, de bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma en met de bijlagen 1 en 2, ondertekend in Madrid op 26 juli 1995

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting 3

Voorontwerp van decreet 7

Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen 11

Advies van de Raad van State 15

Ontwerp van decreet 21

Bijlage : overeenkomst tussen de regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma + bijlagen 25

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Algemene toelichting bij het Verdrag

Bij de aankoop door de Belgische Luchtmacht van de gevechtsvliegtuigen "F16" in 1975, merkte de nationale regering het belang op van een ruimere deelname van België aan programma's voor onderzoek en ontwikkeling op het gebied van de luchtvaart.

In 1977 richtte de minister van Wetenschapsbeleid binnen de Interministeriële Commissie voor Wetenschapsbeleid (ICWB) een Interdepartementaal Comité voor de Luchtvaart (ICL) op, met als doel de valorisatiemogelijkheden te analyseren van het industrieel luchtvaartpotentieel en de aanverwante industrieën door middel van een Fonds voor de Luchtvaart.

In oktober 1978 overhandigde het ICL aan de regering een rapport waarin het pleitte voor een op twee aanvullende doelstellingen gerichte strategie, namelijk :

– de inpassing in de consortia die nieuwe Europese luchtvaartprogramma's concipiëren n.l. de "Groupement d'Intérêt Economique" (GIE) Airbus Industrie ;

– een coherente onderzoeksinspanning om de luchtvaartindustrie technologisch in gereedheid te brengen.

Vanaf het A310-programma heeft de Belgische industrie deelgenomen aan de Airbusprogramma's. Bij de uitvoering van de opeenvolgende programma's werden de Belgische bedrijven voor hun bijdrage ondersteund door de federale overheid. Op 23 januari 1991 sloot de federale overheid een protocol van akkoord met de Gewesten betreffende de tegemoetkoming van de overheid in de deelname van het Belgische bedrijfsleven aan de Airbusprogramma's.

Programma A310

Ten gevolge van het rapport, besloot het ministerieel comité voor economische en sociale coördinatie (MCESC) op 10 november 1978, op voorstel van de minister van Wetenschapsbeleid, de onderhandelingen aan te vatten met de GIE Airbus Industrie voor de deelname van de Belgische industrie aan het programma Airbus A310 en, op 21 december 1978, de beheersmaatschappij Belairbus op te richten.

Op 6 april 1979 nam het Memorandum of Understanding tussen de GIE Airbus Industrie en Belairbus akte van de Belgische deelname aan het programma Airbus A310 (vliegtuig met een initiële capaciteit van 270 passagiers).

De kosten voor de Belgische deelname aan de ontwikkeling van de Airbus A310 werden op nationaal vlak gefinancierd door het ministerie van Economische Zaken en de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid.

Programma A320

De Airbus A320 is een tweemotorig lijnvliegtuig voor korte en middellange afstanden, waarvan de basisversie een capaciteit van 150 passagiers heeft.

In tegenstelling tot de voorgaande vliegtuigen van Airbus, te weten de A300 en de A310, heeft het slechts één enkele centrale gang in de passagiersruimte. De A320 is heel wat kleiner dan zijn voorgangers, de A300 en de A310, maar er wordt gebruik gemaakt van de thans beschikbare spitstechnologieën zoals composietmaterialen, nieuwe lijmprocédés, geavanceerde aërodynamica, om het gewicht van het vliegtuig te verminderen en de prestaties ervan te verbeteren.

Programma A330/A340

De Airbus A330/A340 zijn subsonische burgervliegtuigen voor middellange en lange afstanden. Het eerste model heeft twee straalmotoren, het tweede vier. Beide vliegtuigen hebben een vrijwel cirkelvormige passagiersruimte met twee gangen gemeen. Hun kruissnelheid bedraagt circa 470 knopen.

De Airbus A330 en de Airbus A340-300 bieden plaats aan 335 passagiers in twee klassen. De Airbus A340-200 biedt plaats aan 303 passagiers.

De actieradius van de verschillende versies bedraagt voor de Airbus A330-300A 4750 zeemijl, voor de Airbus A340-300A 6750 zeemijl en voor de Airbus A340-200A 7500 zeemijl.

Beide vliegtuigen kunnen verder ontwikkeld worden om in de toekomst te voldoen aan de behoef-

ten van de luchtvaartmaatschappijen die zich als klant aanmelden.

Tot op heden heeft het Consortium Airbus Industrie in het kader van het programma Airbus A330/A340 meer dan 130 vliegtuigen geleverd aan luchtvaartmaatschappijen.

Het gedeelte dat aan België toekomt beloopt ongeveer 2% van het gehele programma Airbus A330/A340 en betreft de beweegbare kleppen vooraan de vleugels (slats) en de ermee verbonden mechanismen, te weten de rails (tracks), de tandsegmenten (racks) en de tandraderen (pinions).

Het geheel van de slats verhoogt de stijgkracht bij lage snelheid, bij het opstijgen of bij het landen. Bij hoge snelheid worden de slats ingetrokken om de weerstand te verkleinen en dienovereenkomstig ook het verbruik te drukken.

De deelname van België aan het programma Airbus A330/A340 werd door de federale ministerraad goedgekeurd tijdens zijn vergadering van 16 december 1988 en de gepaste begrotingsmaatregelen werden getroffen, voor de helft door de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid en voor de helft door het Ministerie van Economische Zaken.

De uitgaven die voor rekening van Belairbus door de industriële uitvoerders SONACA, ASCO en Watteeuw Special Products werden gedaan, werden gedeeltelijk door beide betrokken departementen op zich genomen, conform de beslissing van de ministerraad, in de vorm van een terugbetaalbaar voorschot dat niet meer dan 44.620.835 euro mag bedragen.

In die context heeft SONACA de leiding genomen van de Belgische deelname aan het programma Airbus A330/A340 en ook voor de fabricage gezorgd van de slats en van het gereedschap voor de productie ervan. ASCO heeft, in onderaanneming van SONACA, de tracks en het gereedschap voor de productie ervan voor zijn rekening genomen, alsook de assemblage van racks en pinions.

Watteeuw Special Products heeft, in onderaanneming van SONACA, de racks, de pinions en het gereedschap voor de productie ervan gerealiseerd onder het technisch toezicht van SONACA.

België heeft in dat kader op 26 juli 1995 in Madrid de Overeenkomst ondertekend betreffende het programma Airbus A330/A340, om de Europese samenwerking te versterken in het kader van het consortium Airbus en de “Groupement d’Intérêt Economique” Airbus Industrie, alsook de “geassocieerde fabrikanten” (Aérospatiale, Deutsche Airbus, British Aerospace, Construcciones Aeronauticas, Belairbus) in staat te stellen de twee recentste vliegtuigen van het Airbus-gamma, te weten de Airbus A330 en de Airbus A340, te ontwikkelen. Beide vliegtuigen hebben een vrijwel cirkelvormige passagiersruimte met twee gangen gemeen. De Airbus A330 is een subsonisch burgervliegtuig voor middellange en lange afstanden met twee straalmotoren. De Airbus A340 is een subsonisch burgervliegtuig voor lange afstanden met vier straalmotoren.

Om de deelname van Belgische bedrijven aan de ontwikkeling en de productie van nieuwe vliegtuigtypes veilig te stellen, werden in de daaropvolgende jaren samenwerkingsakkoorden gesloten tussen de federale overheid en de Gewesten. Het akkoord tot samenwerking betreffende de tussenkomst van de overheid in de deelname van de Belgische industrie aan het Airbus A340-500/600 en het A3XX-programma werd op 11 december 2000 ondertekend. Op 20 november 2001 werd het samenwerkingsakkoord met betrekking tot de tegemoetkoming van de overheid in de deelname van het Belgische bedrijfsleven aan de programma’s Airbus A380 ondertekend.

Inhoud van het Verdrag

De Overeenkomst tussen de regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België omschrijft de verplichtingen van de ondertekenende regeringen met betrekking tot de ontwikkeling en, in voorkomend geval, de financiering van de verkoop van de vliegtuigen Airbus A330/A340, alsook de regelingen voor de follow-up van het programma.

De Overeenkomst betreft hoofdzakelijk de volgende punten :

– de ondertekenende regeringen aanvaarden geen steun te verlenen aan de deelname van hun cascobouwers aan de ontwikkeling en de productie van concurrerende burgervliegtuigen van de vliegtuigen A330/A340, tenzij ze er eenparig anders over beslissen ;

– de vertegenwoordiging van de regering van het koninkrijk België wordt verruimd tot de vergaderingen van het Intergouvernementeel Comité

en de Uitvoerende Commissie met betrekking tot het programma Airbus A330/A340 ;

– de bevoegdheden en verantwoordelijkheden van het uitvoerend Bureau van Airbus (informatieorgaan ten dienste van het Intergouvernementeel Comité en de Uitvoerende Commissie) zullen zo nodig uitgebreid worden om rekening te houden met de toevoeging van de vliegtuigen A330 en A340 aan het Airbus-gamma ;

– elke ondertekenende regering, overeenkomstig passende nationale procedures, zal het nodige doen om haar cascobouwer in staat te stellen zijn aandeel in het ontwikkelingsprogramma van de vliegtuigen A330 en A340 uit te voeren ;

– de serieproductie van de A330- en A340-casco's moet zoveel mogelijk in dezelfde verhoudingen als voor het ontwikkelingswerk onder de industriëlen van de landen van de ondertekenende regeringen worden verdeeld – de serieproductie is aan de gang en verloopt zoals gepland ;

– de verkoopfinanciering bij export van de vliegtuigen Airbus A330 en A340 waaraan de regering van het koninkrijk België niet deelneemt ; België is immers geen ontvangende partij in de GIE Airbus Industrie en moet derhalve die last niet delen.

Hierbij kan het volgende worden aangestipt. België is, via de federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (DWTC), al vertegenwoordigd op de vergaderingen met betrekking tot het programma Airbus A330/A340. De deelname van België aan het programma Airbus A330/A340 werd goedgekeurd door de federale ministerraad tijdens zijn vergadering van 16 december 1988. Tevens werden de noodzakelijke begrotingsmaatregelen getroffen, voor de ene helft door het ministerie van Economische Zaken en voor de andere helft door de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid, ten einde te voldoen aan artikel 5.1. van wat destijds een ontwerp van Intergouvernementele Overeenkomst was. De uitgaven die voor rekening van Belairbus door SONACA, ASCO en Watteeuw Special Products werden gedaan, werden door de twee betrokken departementen al in betaling gesteld, conform de beslissing van de ministerraad.

Het koninkrijk Spanje is de depositaris van de Overeenkomst.

Procedureverloop

In zijn advies van 30 oktober 1997 aan de federale overheid stelde de Raad van State dat uit afdeling 5 en afdeling 8 van de Overeenkomst blijkt dat het om een gemengd verdrag gaat.

Overeenkomstig het Samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, stelde de Interministeriële Conferentie voor het Buitenlands Beleid (ICBB) op zijn beurt, na een gelijkluidend voorstel d.d. 13 mei 1998 van de Werkgroep "gemengde verdragen" (WGV), adviesorgaan van de ICBB, het gemengd karakter van de Overeenkomst vast. Deze Overeenkomst zou dus ook aan de Gewesten ter instemming moeten worden voorgelegd.

De Overeenkomst was echter eerder ondertekend door een federale vertegenwoordiger zonder de vermelding van de Gewesten. De regering van Spanje, de depositaris van de Overeenkomst, werd aangeschreven om de vermelding "Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" toe te voegen. Die vermelding werd als bijlage bij de verdragstekst gevoegd. Met de verbale nota d.d. 19 februari 2002 bracht het Spaanse ministerie van Buitenlandse Zaken de verdragsluitende partijen op de hoogte.

De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle regeringen via diplomatieke weg de regering van het koninkrijk Spanje hebben meegedeeld hun respectieve interne procedures te hebben afgewerkt. De regering van het koninkrijk Spanje brengt de ondertekenende regeringen op de hoogte van de laatste kennisgeving.

Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV) en van de Raad van State

In zijn advies d.d. 10 januari 2002 stelt de SERV dat de Vlaamse sociale partners volledig akkoord gaan met het voorstel. Zij dringen wel aan op een voldoende betrokkenheid van de Vlaamse bedrijven en op een billijke verdeling van de deelname van Vlaamse, Waalse en Brusselse bedrijven.

De Raad van State bracht op 20 februari 2003 advies uit. De Raad merkt op dat in het opschrift en

artikel 2 van het ontwerp van decreet “en met de bijlagen 1 en 2” moet toegevoegd worden. Het ontwerp van decreet werd in die zin aangepast.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Bart SOMERS

De Vlaamse minister van Economie,
Buitenlands Beleid en E-government,

Patricia CEYSENS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met de overeenkomst tussen de regeringen van de Franse republiek, de bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma, ondertekend in Madrid op 26 juli 1995

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst tussen de regeringen van de Franse republiek, de bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma, ondertekend in Madrid op 26 juli 1995, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting,

Jaak GABRIELS

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN

SERV
SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD
VAN VLAANDEREN

Brussel, 10 januari '02
RVP/IT/02-003

De Heer Herbert TOMBEUR
Directeur
Administratie Buitenlands Beleid
Boudewijnlaan 30

1000 BRUSSEL

Mijnheer de Directeur,

Betreft: principiële goedkeuring van het ontwerp van decreet houdende instemming met de overeenkomst tussen de regeringen van de Franse republiek, de bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma, ondertekend in Madrid op 26 juli 1995

De administratie voor Buitenlands Beleid van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap vroeg op 3/1/2002 advies over de goedkeuring van de overeenkomst over het Airbus A330/A340-programma.

De Vlaamse sociale partners hebben uw voorstel gelezen en gaan volledig akkoord. Zij dringen wel op aan op een voldoende betrokkenheid van de Vlaamse bedrijven en op een billijke verdeling van de deelname van Vlaamse, Waalse en Brusselse bedrijven.

In de hoop u hiermee van dienst te zijn geweest, verblijven wij,

Met de meeste hoogachting,

Pieter KERREMANS,
Administrateur-generaal

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.806/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 31 januari 2003 door de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met de overeenkomst tussen de regeringen van de Franse republiek, de bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma, ondertekend in Madrid op 26 juli 1995", heeft op 20 februari 2003 het volgende advies gegeven :

34.806/1

Bij het voorontwerp is slechts de volgende opmerking te maken.

Aangezien het Vlaams Parlement ook om instemming wordt gevraagd met de bijlagen 1 en 2 bij het betrokken verdrag, dienen in het opschrift van het voorontwerp de woorden "en met de bijlagen 1 en 2" te worden toegevoegd vóór de woorden ", ondertekend in Madrid op 26 juli 1995", en dient in fine van artikel 2 ervan te worden geschreven ", en de bijlagen 1 en 2, (...), zullen volkomen gevolg hebben".

34.806/1

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	A. SPRUYT,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A.-M. GOOSSENS M. VAN DAMME

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De overeenkomst tussen de regeringen van de Franse republiek, de bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het koninkrijk Spanje en het koninkrijk België betreffende het Airbus A330/A340-programma en de bijlagen 1 en 2, ondertekend in Madrid op 26 juli 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 28 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Bart SOMERS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,

Patricia CEYSENS

BIJLAGE

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE FRANSE REPUBLIEK, DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND, HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND, HET KONINKRIJK SPANJE EN HET KONINKRIJK BELGIE
BETREFFENDE
HET AIRBUS A 330 / A 340 PROGRAMMA

De Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk België, hierna te noemen de "Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend"

– wensend verder de Europese samenwerking in het kader van het AIRBUS Consortium te versterken ;

– verlangend de GROUPEMENT D'INTERET ECONOMIQUE AIRBUS INDUSTRIE, hierna te noemen "AIRBUS INDUSTRIE" en AEROSPATIALE SOCIETE NATIONALE INDUSTRIELLE, DEUTSCHE AIRBUS GmbH (nu : DEUTSCHE AEROSPACE AIRBUS Gmbh), BRITISH AEROSPACE PLC, CONSTRUCCIONES AERONAUTICAS S.A. en BELAIRBUS S.A., hierna te noemen de "Geassocieerde Fabrikanten", in staat te stellen de voorstellen ten uitvoer te brengen die ze hebben voorgelegd aan de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend betreffende de ontwikkeling van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen, gedefinieerd in Bijlage 1 bij deze Overeenkomst ;

– na de economische levensvatbaarheid van het programma te hebben geverifieerd ;

VERKLAREN HIERBIJ TE ZIJN OVEREENGEKOMEN HET NAVOLGENDE :

HOOFDSTUK I

ALGEMEEN

AFDELING 1

Deze Overeenkomst definieert de plichten van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend betreffende de ontwikkeling en de verkoopsfinanciering van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen, de eisen van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend aan AIRBUS INDUSTRIE en de Geassocieerde Fabrikanten, en de manier waarop de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend het programma zullen controleren.

AFDELING 2

De Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend aanvaarden, tenzij ze eenparig anders beslissen, geen steun te verlenen aan de deelneming van hun cascobouwers aan de ontwikkeling en produktie van burgervliegtuigen die concurreren met de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen.

HOOFDSTUK II

ORGANISATIE

AFDELING 3

3.1. De bevoegdheden en verantwoordelijkheden :

– van de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE,
– van haar subcommissies, namelijk de UITVOERENDE COMMISSIE en de PERMANENTE WERKGROEP VOOR VERKOOPSFINANCIERING,
– en van het AIRBUS UITVOEREND BUREAU,

zoals gedefinieerd in de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk België betreffende het AIRBUS A 320 programma zullen zo nodig worden uitgebreid voor zover het de Regeringen betreft die deze Overeenkomst hebben ondertekend, om het AIRBUS A 330 / A 340 programma te bestrijken.

3.2. Het stemrecht van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, dat is gedefinieerd in de Overeenkomst betreffende het AIRBUS A 320 programma, is mutatis mutandis van toepassing op deze Overeenkomst.

AFDELING 4

Voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en namens de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, zal het AIRBUS UITVOEREND BUREAU een Raamovereenkomst sluiten met AIRBUS INDUSTRIE die in het bijzonder voorziet in :

– de noodzakelijke verbintenis door AIRBUS INDUSTRIE om, samen met haar Geassocieerde Fabrikanten, de ontwikkeling van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen tot een goed einde te brengen en de vereiste bewijzen van luchtwaardigheid te verkrijgen ;

– de omschrijving van het ontwikkelingswerk en de technische ontwikkelingsfases, om het AIRBUS UITVOEREND BUREAU in staat te stellen de voortgang van het ontwikkelingsprogramma te controleren en evalueren ;

– verbintenissen door AIRBUS INDUSTRIE om een document voor te leggen waarover de Geassocieerde Fabrikanten het eens zijn en waarin, voor goedkeuring door de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE de respectieve nationale bijdragen worden bepaald aan de ontwikkelingskosten van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen en het voorziene uitgavenschema ;

– verbintenissen door AIRBUS INDUSTRIE om het AIRBUS UITVOEREND BUREAU alle noodzakelijke informatie te verschaffen ten einde het ontwikkelingsprogramma te controleren, met inbegrip van het verloop van de financiële aspecten ;

– verbintenissen door AIRBUS INDUSTRIE om onmiddellijk het AIRBUS UITVOEREND BUREAU in te lichten in het geval dat zich wijzigingen voordoen in de inhoud van het ontwikkelingswerk ;

– verbintenissen door AIRBUS INDUSTRIE om het AIRBUS UITVOEREND BUREAU op de hoogte te houden van de bedragen die AIRBUS INDUSTRIE moet betalen aan iedere Geassocieerde Fabrikant als terugbetaling voor de respectieve nationale bijdrage aan de ontwikkelingskosten ;

– verbintenissen door AIRBUS INDUSTRIE om het AIRBUS UITVOEREND BUREAU te informeren over het delen van het produktiewerk in het AIRBUS A 330 / A 340 programma met inbegrip van de onderaanneming aan derde landen, alsook over alle relevante aspecten van het Airbus programma in het algemeen ;

– het zo vlug mogelijk sluiten van contracten tussen AIRBUS INDUSTRIE en haar Geassocieerde Fabrikanten waarin wordt bepaald dat ze de aansprakelijkheid van AIRBUS INDUSTRIE delen ten opzichte van het AIRBUS UITVOEREND BUREAU betreffende het AIRBUS A 330 / A 340 programma, en het voorleggen van deze contracten aan het UITVOEREND BUREAU ter bestudering en goedkeuring.

HOOFDSTUK III

ONTWIKKELING

AFDELING 5

Zodra iedere Geassocieerde Fabrikant er zich toe heeft verbonden ervoor in te staan dat zijn gedeelte van het ontwikkelingswerk dat is gespecificeerd in Bijlage 2 bij deze Overeenkomst wordt uitgevoerd en zijn gedeelte van de uitgaven voor niet-toewijsbaar ontwikkelingswerk te bekostigen, zal ieder van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend de nodige maatregelen treffen, overeenkomstig passende nationale procedures, ten einde haar Geassocieerde Fabrikant in staat te stellen zijn aandeel in het AIRBUS A 330 / A 340 ontwikkelingsprogramma uit te voeren. Aan deze verplichting met betrekking op de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen zoals gedefinieerd in Bijlage 1 bij deze Overeenkomst en, onverminderd de gangbare nationale overeenkomsten, zal geacht worden te zijn voldaan door het toekennen van terugvorderbare voorschotten aan de respectieve Geassocieerde Fabrikanten binnen de perken van de volgende maximumbedragen :

Franse Republiek :
FF 7 800 000 000 (zeven miljard achthonderd miljoen Franse frank)
betreffende de initiële fase van het programma ;

Bondsrepubliek Duitsland :
DM 2 996 000 000 (twee miljard negenhonderd zesennegentig miljoen Duitse mark)
betreffende de twee fases van het programma ;

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannieë en Noord-Ierland :
£ 450 000 000 (vierhonderd vijftig miljoen Britse pond)
betreffende de initiële fase van het programma ;

Koninkrijk Spanje :
PTAS 29 356 000 000 (negenentwintig miljard driehonderd zesenvijftig miljoen pesetas)
betreffende de twee fases van het programma ;

Koninkrijk België :
BFR 1 908 000 000 (een miljard negenhonderd en acht miljoen Belgische frank)
betreffende de initiële fase van het programma.

AFDELING 6

6.1. De respectieve nationale bijdragen aan de ontwikkelingskosten van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen zullen worden vastgelegd door de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE, rekening houdende met beschikbare ramingen van AIRBUS INDUSTRIE.

6.2. De bedragen van de nationale bijdragen aan de ontwikkelingskosten van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen, vastgelegd door de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE overeenkomstig Afdeling 6.1., zullen worden aangepast op de datum van uitgave, overeenkomstig een aanpassingsformule gepreciseerd in de Raamovereenkomst waarin passende nationale indexen zijn verwerkt.

6.3. Indien een Geassocieerde Fabrikant er niet in slaagt zijn verplichtingen na te komen, zal de Regering van het land onder wiens wetgeving hij ressorteert aansprakelijk blijven ten opzichte van de andere Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend voor het aangepaste bedrag van haar nationaal aandeel in de kosten van de initiële fase van het programma rekening houdende met het ontwikkelingswerk dat is voltooid door de Geassocieerde Fabrikant.

AFDELING 7

7.1. Indien gedeelten van het ontwikkelingswerk dat is toegewezen aan de industrie van een van de Regeringen die deze Overeekomst hebben ondertekend niet worden uitgevoerd door de industrie van het land van die Regering, zullen zulke gedeelten toch worden geacht te zijn toegewezen aan de industrie van dat land, tenzij de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE anders beslist.

7.2. Indien, in het geval dat zich wijzigingen voordoen in de inhoud van het ontwikkelingswerk, de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE van oordeel is dat het werk is verminderd, kunnen de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend hun verplichtingen herzien die zijn beschreven in Afdelingen 5 en 6.

7.3. Alle extra–ontwikkelingskosten naast de bedragen vastgelegd door de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE overeenkomstig Afdeling 6.1. zullen worden gedragen door AIRBUS INDUSTRIE en haar Geassocieerde Fabrikanten.

AFDELING 8

De respectieve nationale bijdragen aan de ontwikkelingskosten zullen door AIRBUS INDUSTRIE worden terugbetaald met de opbrengst van de vliegtuigverkopen. AIRBUS INDUSTRIE zal aan deze verplichting voldoen door overeenkomstig de door de Geassocieerde Fabrikanten aanvaarde regelingen, aan iedere Geassocieerde Fabrikant terugbetalingen te doen.

HOOFDSTUK IV

UITRUSTING

AFDELING 9

Ten einde ervoor te zorgen dat eerlijke kansen op deelneming worden geboden aan de uitrustingsindustrieën van de landen van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, voor zover ze concurrerende uitrusting kunnen leveren voor de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen, zullen AIRBUS INDUSTRIE en de Geassocieerde Fabrikanten worden verzocht :

– alle competente leveranciers, in het bijzonder uit de landen van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, uit te nodigen een offerte te doen voor uitrusting ;

– het AIRBUS UITVOEREND BUREAU vooraf lijsten te bezorgen van alle leveranciers die worden voorgesteld om uit te nodigen voor offertes ;

– het AIRBUS UITVOEREND BUREAU onverwijld in kennis te stellen van de details van iedere keuze van leverancier en de redenen op te geven voor de welbepaalde keuze.

HOOFDSTUK V

PRODUKTIE

AFDELING 10

De serieproduktie van casco's en uitrustingsonderdelen zou zoveel mogelijk onder de industriëlen van de landen van de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend moeten worden verdeeld in dezelfde verhoudingen als voor het ontwikkelingswerk. Indien dergelijke verhoudingen niet kunnen worden bereikt, zal de INTERGOUVERNEMENTELE COMMISSIE de kwestie bekijken.

AFDELING 11

Het zal aan iedere Geassocieerde Fabrikant zijn de nodige gelden ter beschikking te stellen om zijn gedeelte van de serieproduktie te financieren.

HOOFDSTUK VI

EXPORTVERKOOPSFINANCIERING

AFDELING 12

De Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, uitgezonderd de Regering van het Koninkrijk België, zullen bijdragen aan de exportverkoopsfinanciering van de AIRBUS A 330/A 340 vliegtuigen in het kader van bestaande internationale regelingen, en rekening houdend met het respectieve nationale aandeel in ieder vliegtuig, inclusief motoren en uitrusting. In het geval van het Koninkrijk Spanje zal aan deze verplichting worden voldaan door de financiering van vliegtuigen die worden gekocht door Spaanse nationale luchtvaartmaatschappijen.

HOOFDSTUK VII

AFGELEIDE VERSIES

AFDELING 13

De Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend zullen elkaar raadplegen met het doel te beslissen hoe deze Overeenkomst wordt uitgebreid tot de afgeleide versies van de AIRBUS A 330 / A 340 vliegtuigen.

HOOFDSTUK VIII

SLOTBEPALINGEN

AFDELING 14

14.1. De Regering van het Koninkrijk Spanje zal de depositaris zijn van deze Overeenkomst.

14.2. Deze Overeenkomst zal van kracht worden op de datum waarop alle Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend de Regering van het Koninkrijk Spanje via de diplomatieke kanalen in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun respectieve binnenlandse formaliteiten. De Regering van het Koninkrijk Spanje zal de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend op de hoogte brengen van de datum van de laatste kennisgeving.

******

Les dispositions qui précèdent constituent l'Accord entre les Gouvernements Signataires relatif aux matières auxquelles elles se rapportent.

Signé à Madrid le 26-7-1.995 en un original en langues française, allemande, anglaise, espagnole et néerlandaise, chaque texte faisant également foi. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne fournira aux autres Gouvernements Signataires les copies certifiées conformes du présent Accord.

Die obigen Bestimmungen stellen die Vereinbarung dar, die zwischen den Unterzeichnerregierungen über die darin enthaltenen Angelegenheiten getroffen wurde.

Unterzeichnet in Madrid am 26-7-1.995 in einer Urschrift in französischer, deutscher, englischer, spanischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Regierung des Königreichs Spanien wird den anderen Unterzeichnerregierungen beglaubigte Abschriften dieser Vereinbarung übermitteln.

The foregoing record represents the Arrangements entered into between the Signatory Governments upon the matters referred to therein.

Signed at Madrid on 26-7-1.995 in one original in the French, German, English, Spanish and Dutch languages, each text being of equal validity. The Government of the Kingdom of Spain will provide the other Signatory Governments with certified copies of the present Arrangements.

El presente documento constituye el Acuerdo concluido por los Gobiernos Signatorios sobre los asuntos a que se refiere el mismo.

Firmado en Madrid, el día 26-7-1.995, en un original, en francés, alemán, inglés, español y neerlandés, siendo cada uno de los textos igualmente válidos. El Gobierno del Reino de España remitirá a los demás Gobiernos Signatarios copia certificada del presente Acuerdo.

Voormeld document is de Overeenkomst tussen de Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend aangande de aangelegenheden waarnaar daarin wordt verwezen.

Getekend te Madrid op 26-7-1.995 in een origineel in de Franse, Duitse, Engelse, Spaanse en Nederlandse taal, iedere tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. De Regering van het Koninkrijk Spanje zal de andere Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend een eensluidend verklaarde kopie van deze Overeenkomst sturen.

Pour le Gouvernement de la République française :
Für die Regierung der Französischen Republik :
For the Government of the French Republic :
Por el Gobierno de la República Francesa :
Voor de Regering van de Franse Republiek :

Firmado: Andrés Gadaud

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
For the Government of the Federal Republic of Germany :
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania :
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Firmado: Henning Wegener

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland :
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Emyr Jones Parry

Firmado: Emyr Jones Parry

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Für die Regierung des Königreichs Spanien :
For the Government of the Kingdom of Spain :
Por el Gobierno del Reino de España :
Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

Firmado: Javier Solana

Pour le Gouvernement du Royaume [illegible]
Für die Regierung des Königreich[illegible]
For the Government of the Ki[illegible]
Por el Gobierno del Reino [illegible]
Voor de Regering van [illegible]gië :

Firmado: Luc Coulinck

BIJLAGE 1

ALGEMENE KARAKTERISTIEKEN VAN DE AIRBUS A 330 / A 340 PASSAGIERSVLIEGTUIGEN VOOR DE MIDDELLANGE TOT LANGE AFSTAND MET EEN DUBBELE GANG

1. De AIRBUS A 330 wordt een subsonisch transportvliegtuig voor de burgerluchtvaart voor de middellange tot lange afstand. Het zal zijn uitgerust met twee turbofan motoren die onder de vleugels in gondels worden opgehangen. De motoren die zijn gekozen voor het verkrijgen van een eerste bewijs van luchtwaardigheid zijn :

- GENERAL ELECTRIC CF6-80E1
- PRATT AND WHITNEY PW 4164
- ROLLS-ROYCE TRENT 768.

De AIRBUS A 340 wordt een subsonisch transportvliegtuig voor de burgerluchtvaart voor de lange afstand. Het zal zijn uitgerust met vier turbofan motoren die onder de vleugels in gondels worden opgehangen. De motor die is gekozen voor het verkrijgen van een eerste bewijs van luchtwaardigheid is :

- CFMI CFM56-5C2.

Het eerste bewijs van luchtwaardigheid voor de AIRBUS A 340 zal worden aangevraagd voor twee versies, nl. de A 340-200 (langere afstand) en de A 340-300 (grotere capaciteit).

2. De AIRBUS A 330 en A 340-300 krijgen een zelfde romp met grote diameter en dubbele gang en een bijna cirkelvormige dwarsdoorsnede. De A 340-200 krijgt een kortere romp van dezelfde dwarsdoorsnede. De AIRBUS A 330 en de AIRBUS A 340 krijgen dezelfde laaggeplaatste vleugels die alleen zullen verschillen naargelang de motorkonfiguraties. De kruissnelheid zal circa 470 Kt bedragen.

3. In de AIRBUS A 330 en de A 340-300 zal er plaats zijn voor 335 passagiers in een gemengde klasse-indeling, bv. 30 zetels in rijen van 6 met een tussenruimte van 102 centimeter (40 inches) en 305 zetels in rijen van 8 met een tussenruimte van 86 centimeter (34 inches).

In de AIRBUS A 340-200 zal er plaats zijn voor 303 passagiers in een gemengde klasse-indeling, bv. 30 zetels in rijen van 6 met een tussenruimte van 102 centimeter (40 inches) en 273 zetels in rijen van 8 met een tussenruimte van 86 centimeter (34 inches).

Onder de vloer van de passagiersruimte zullen zich twee vracht- en bagageruimten bevinden, één voor en één achter de vleugel, waarin containers kunnen worden geplaatst die gelijk zullen zijn aan die voor andere Airbus toestellen met een brede romp.

Een combiversie zal ook ontwikkeld worden indien er een passende marktvraag voor een dergelijke versie is.

4. Een initiële fase van het programma omvat het verkrijgen van een bewijs van luchtwaardigheid en het in gebruik nemen van de versies AIRBUS A 330–300A, A 340–200A en A 340–300A met de volgende karakteristieken :

De AIRBUS A 330–300A zal een actieradius hebben van circa 4750 zeemijl met volle brandstofreserves, 335 passagiers met bagage en de voor commerciële passagiersvliegtuigen typische toebehoren en inrichting ; de initiële fase omvat het verkrijgen van het bewijs van luchtwaardigheid van dit vliegtuigtype met ieder van de hierna vermelde motoren:

- GENERAL ELECTRIC CF6–80E1
- PRATT AND WHITNEY PW 4164
- ROLLS ROYCE TRENT 768.

De AIRBUS A 340–300A zal een actieradius hebben van circa 6750 zeemijl met volle brandstofreserves, 295 passagiers met bagage kunnen vervoeren en over de toebehoren en de inrichting beschikken die karakteristiek zijn voor commerciële passagiersvliegtuigen.

De AIRBUS A 340–200A zal een actieradius hebben van circa 7500 zeemijl met volle brandstofreserves, 262 passagiers met bagage kunnen vervoeren en over de toebehoren en de inrichting beschikken die karakteristiek zijn voor commerciële passagiersvliegtuigen.

5. Een tweede fase van het programma omvat het verkrijgen van het bewijs van luchtwaardigheid van de versie AIRBUS A 340–300B die een actieradius zal hebben van circa 7200 zeemijl met volle brandstofreserves, 295 passagiers met bagage kan vervoeren en over de toebehoren en de inrichting beschikt die karakteristiek zijn voor commerciële passagiersvliegtuigen. Voorts omvat de tweede fase van het programma het verkrijgen van het bewijs van luchtwaardigheid van verbeterde versies van de AIRBUS A 340–200A en A 330–300A.

6. Deze toestellen zullen zo zijn ontworpen dat zij kunnen worden aangepast aan de toekomstige behoeften van de commerciële Luchtvaartmaatschappijen.

BIJLAGE 2

ONTWIKKELINGSWERKZAAMHEDEN EN DAARMEE SAMENHANGENDE KOSTEN VOOR HET A 330 / A 340 PROGRAMMA

De term "ontwikkelingswerkzaamheden", waarvan sprake in deze Intergouvernementele Overeenkomst, omvat de eenmalige werkzaamheden die noodzakelijk zijn om de AIRBUS A 330 / A 340 te ontwikkelen zoals beschreven in Bijlage 1, met inbegrip van het verkrijgen van het overeenkomstig Europese JAR en US–FAA regelingen bewijs van luchtwaardigheid.

De ontwikkelingswerkzaamheden omvatten :

- Het ontwerp van het vliegtuig ;
- Windtunnel, structuur– en systeemtests ;
- Andere simulators dan die voor de piloten van de luchtvaartmaatschappijen opleiding ;
- Ontwikkelingswerkzaamheden i.v.m. de uitrusting, met inbegrip van de ontwikkeling van motoren, uitgezonderd werkzaamheden die rechtstreeks worden gefinancierd door uitrustings– en motorenfabrikanten ;
- Specifieke mallen en gereedschappen voor de bouw van maximum 7 AIRBUS A 330 / A 340 toestellen per maand, die zullen worden geassembleerd op één assemblagelijn in Toulouse;
- De bouw van drie AIRBUS A 340 en twee AIRBUS A 330 ontwikkelingstoestellen, met inbegrip van reserveonderdelen en de eventueel vereiste wijzigingen om het bewijs van luchtwaardigheid te verkrijgen ;
- Vliegproeven met 15 AIRBUS A 330 / A 340 toestellen zoals vereist om het bewijs van luchtwaardigheid te verkrijgen, met inbegrip van alle daarmee samenhangende grondsteun en de noodzakelijke activiteiten om de testresultaten te analyseren ;
- De documentatie die vereist is om het bewijs van luchtwaardigheid te verkrijgen voor de toestellen die zijn besteld door de eerste klanten (AIR INTER, CATHAY PACIFIC, LUFTHANSA, THAI INTERNATIONAL, UTA) en voor de standaardversies
- Activiteiten in verband met de combiversie van de AIRBUS A 340–300 tot het punt waarop AIRBUS INDUSTRIE en de Geassocieerde Fabrikanten beslist hebben de werkzaamheden stop te zetten, daar er geen passende marktvraag voor deze versie is ;
- Andere essentiële activiteiten, zoals internationale reizen, contacten, vertalingen, vervoer van onderdelen ;
- Het beheer van de ontwikkelingswerkzaamheden door AIRBUS INDUSTRIE ;

– De verdere steunverlening gedurende twee jaar na het verkrijgen van het bewijs van luchtwaardigheid, zoals :
. alle nodige wijzigingen om het ontwikkelingsprogramma te voltooien ;
. de voortzetting van het ontwerp en de tests ;
. aanpassing, onderhoud en herstelling van mallen, gereedschappen en grondondersteuningsuitrusting ;
. het opslaan van vliegproefuitrusting ;
. de bijwerking van de documentatie ;
. de daarmee samenhangende reizen, vertalingen en vervoer.

Om de nationale bijdragen vast te leggen, zal van de ontwikkelingskosten een bedrag worden afgetrokken dat de verwachte netto–opbrengst vertegenwoordigt van de verkoop van de ontwikkelingsvliegtuigen, na aftrek van de waardevermindering en de vernieuwingskosten alsmede de lagere verkoopprijs van de produktietoestellen die voor het ontwikkelingsprogramma worden gebruikt.

Het ontwikkelingswerk omvat geen werkzaamheden die na 31 december 1996 uitgevoerd worden.

AVG

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

NÚM. /22

REF.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
REGISTRO GENERAL
SALIDA 20/02/2002 11:21
No REGISTRO: 5006
No NOTA VERBAL: 42/22

AMBASSADE MADRID
Date: 22 FEB. 2002
Nom: J 22
Num: 509 Attr. A

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada del Reino de Bélgica y en relación con el Acuerdo entre los Gobiernos de la República Francesa, la República Federal de Alemania, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Reino de España y el Reino de Bélgica, relativo al programa AIRBUS A330/A340, hecho en Madrid el 26 de julio de 1995, del que es Depositario el Gobierno de España, le comunica que con fecha de hoy se remiten Notas Verbales a todos los Estados Parte en el mismo, adjuntando texto del Anexo remitido por esa Representación.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 19 de febrero de 2002

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES · GABINETE DE TRATADOS

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

A LA EMBAJADA DEL REINO DE BÉLGICA EN MADRID

AMBASSADE
DE
BELGIQUE
—

J22
N°
N° d'ordre:
Annexe:

00109 - 01048

Madrid, le mardi 19 février 2002

Monsieur Claude Misson
Ambassadeur de Belgique

à

Monsieur Louis Michel
Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires Etrangères

BRUXELLES

OBJET: Accord entre les Gouvernements de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord, du Royaume d'Espagne et du Royaume de Belgique, relatif au programme AIRBUS 330/340.

Je vous fais parvenir ,ci-joint, copie de l'accord mentionné ci-dessus.

Vous y trouverez en annexe 3, à la suite de la signature « Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique », l'apostille suivante : **« Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles- Capitale »** .

Le Royaume d'Espagne, en tant que Dépositaire du Traité, a fait parvenir à tous les Etats Hautes parties contractantes, une Note Verbale communiquant la rectification dont vous trouverez copie en annexe.

Je vous en souhaite bonne réception.

Claude MISSON

ROYAUME DE BELGIQUE

Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et
de la Coopération internationale

Service des Traités

Annexe

(Formule 3)

"Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale."

"Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest."

Tél. 02/501 81 11
Fax 02 514 30 67
courriel: info@diplomat.fgov.be
WEB: http://www.diplobel.fgov.be

EGMONT - rue des Petits Carmes 15, 1000 Bruxelles
Heures d'ouverture: tous les jours de 9 heures à 18 heures
le mardi et le jeudi jusqu'à 20 heures sur rendez-vous